

# **Was tue ich im Ruhestand? : eine Rundfrage = Ayant été à la retraite, quel est l'emploi de mon temps? : un questionnaire = Collocato a riposo, come impiego il mio tempo? : inchiesta informativa**

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **29 (1951)**

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721677>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

cannages, lainages, tricotages, broderies, dentelles, fuseaux, filets, filoches, tissages faciles; jardins miniatures, puzzles, modelages; poupées pour théâtre, animaux ou jouets en étoffe, cosy; poupées de bois, costumes suisses pour poupées; coloriations de boîtes, travaux en cuir; peinture (exemple de Mr. Winston Churchill); confection de tapis; découpages en contreplaqué, sculpture sur bois; confection de fleurs artificielles, tableautins en fleurs et herbages.

#### J e u x :

Jeux de boules très appréciés car cela ne demande pas d'effort physique exagéré et c'est un sport peu coûteux; jeux d'intérieur, belotte, jass, billard; lectures en commun pendant les tricotages; prêt de livres; radio, qui est souvent une grande compagnie pour les isolés; cinéma (billets gratuits ou réductions en séance d'après-midi).

Voilà quant aux suggestions.

En matière de conclusion répétons qu'il est essentiel que les vieilles personnes aient l'impression qu'elles sont encore utiles à quelque chose et que leur entourage les considère et les accueille tout aussi bien que n'importe quel autre membre de la communauté. Max Amberger

## Was tue ich im Ruhestand ?

### Eine Rundfrage

Der Beamte, Angestellte und Arbeiter, der altershalber pensioniert wird, die Frau, die in Beruf und Familie ihre Lebensaufgabe erfüllt hat, sind oft geistig und körperlich noch recht rüstig, wenn ihr Tagewerk vollbracht ist und sie Feierabend machen sollen. Plötzlich hört die gewohnte Arbeit auf und gilt es, ein neues Leben anzufangen. Der in den Ruhestand Tretende muss an Stelle des bisherigen Tagesprogramms, das Beruf und Familienpflichten ihm auferlegten, eine selbstgewählte Tagesaufgabe setzen. Sonst verliert sein Leben Inhalt und

tieferen Sinn und wird er sich selber und seinen Nächsten zur Last.

Die eingangs gestellte Frage wird, je mehr die durchschnittliche Lebensdauer wächst und die Zahl der unselbständig Erwerbenden zunimmt, immer dringlicher und aktueller. Gewiss gibt es zahlreiche Frauen und Männer, die dieses Problem für sich auf treffliche Weise gelöst haben. Es gibt aber sehr viele, die unter ihrer Untätigkeit leiden und dankbar wären für Anregungen, wie sie den lieben langen Tag am besten ausfüllen könnten. Es gibt auch bereits Einrichtungen, die mithelfen, dem Leben der arbeitslos gewordenen alten Mitmenschen einen Inhalt zu geben und damit Lebensfreude und Lebensmut wach zu halten und neu zu wecken. Um unsere Zeitschrift immer mehr den Bedürfnissen der alten Generation, der sie vor allem dienen möchte, anzupassen, richten wir an unsere Leser und Leserinnen folgende Fragen:

1. Was tun Sie im Ruhestand?

Wir bitten Damen und Herren, die das Problem für sich gelöst haben, um Mitteilung ihrer Erfahrungen, die wir gern ohne Namensnennung zu Nutz und Frommen ihrer Altersgenossen veröffentlichen möchten.

2. Was für Einrichtungen kennen oder empfehlen Sie, die geeignet sind oder wären, den im Ruhestand Lebenden einen gewissen Ersatz für die fehlende Berufsarbeit zu bieten?

3. Worunter leiden Sie am meisten im Ruhestand?

Wir werden derartige Mitteilungen und Anfragen, unter Wahrung vollster Diskretion, erfahrenen Aerzten und andern Fachleuten unterbreiten und deren Antworten, falls sie von allgemeinem Interesse sind, in dieser Zeitschrift veröffentlichen oder sie den Fragestellern direkt zugehen lassen.

Helfen Sie uns, unsere Zeitschrift zum Organ der alten Generation zu machen!

Die Redaktion

## Ayant été mis à la retraite, quel est l'emploi de mon temps?

### Un questionnaire

On a constaté que les fonctionnaires, employés ou ouvriers, que les femmes salariées, les ménagères, ainsi que toutes les personnes pour lesquelles sonne l'heure de la retraite, sont souvent encore physiquement et moralement très alertes lors de la brusque cessation de leurs occupations professionnelles.

Au moment de l'arrêt subit de leur travail habituel, il leur faut commencer à vivre une vie nouvelle, elles doivent se décider sur le choix d'une occupation quotidienne capable de donner un sens réel au reste de leur existence. Il leur faut éviter de tomber dans l'oisiveté et dans l'ennui, de se morfondre et en fin de compte d'être à charge de leur entourage immédiat.

La question posée en tête de cet article revêt une très grande importance car, d'une part, la courbe de la longévité augmente chaque année et, d'autre part, le nombre des salariés s'accroît également. Ce problème de l'occupation des loisirs a été résolu de façon très heureuse par un bon nombre de nos concitoyens et de nos concitoyennes. Cependant un nombre tout aussi grand de personnes âgées souffre de cette inaction imposée et celles qui sont dans cette catégorie seraient très reconnaissantes qu'on leur donne des idées et suggère des moyens pratiques permettant l'emploi des longues journées dont elles disposent. Diverses mesures ont déjà été prises pour agrémenter le temps et donner une raison de vivre à quelques catégories de vieillards.

Notre revue „Pro Senectute“ est désireuse de continuer à se mettre à la disposition de la génération antérieure. Aussi se permet-elle d'adresser à tous ses lecteurs et toutes les lectrices les questions suivantes:

1. Vous êtes à la retraite, comment employez-vous votre temps?

Nous prions les personnes (dames et messieurs) qui ont résolu ce problème de bien vouloir nous communiquer le résultat de leurs expériences. Sans divulguer le nom des auteurs nous aimerions pouvoir publier les réponses pour le plus grand profit de l'ensemble des personnes âgées.

2. Quelles sont les mesures que vous estimez susceptibles d'apporter un succédané au travail professionnel qu'il a fallu abandonner?
3. Que vous manque-t-il le plus et de quoi souffrez-vous le plus dans votre retraite?

Les communications que nous recevrons, qu'elles se présentent sous forme de réponses ou même de questions, seront soumises sous le sceau du secret à des médecins et à des spécialistes des problèmes de la vieillesse. Si les réponses reçues présentent un intérêt général, elles seront publiées. Les réponses aux questions seront données directement aux correspondants.

Aidez-nous à faire en sorte que notre revue devienne de plus en plus l'organe des anciennes générations! La Rédaction

## **Collocato a riposo, come impiego il mio tempo?**

### **Inchiesta informativa**

Si è costatato che i funzionari, gli impiegati e gli operai, le donne salariate, le massaie e, in generale, tutte le persone per le quali è giunta l'ora del riposo, al momento dell'abbandono delle loro occupazioni professionali, sono spesso ancora in piena efficienza, fisicamente e moralmente.

Cessato improvvisamente il loro lavoro abituale, sono costretti a iniziare una nuova vita, devono poter scegliere

un'occupazione quotidiana che dia un significato al resto della loro esistenza. Devono insomma evitare di cadere nell'ozio e nella noia, per non essere, in fin dei conti, di troppo peso alle persone con le quali si trovano in frequente contatto.

La domanda formulata nel titolo di questo articolo è della massima importanza, tenuto conto che, da una parte la curva di longevità aumenta di anno in anno e che, dall'altra parte il numero dei salariati si accresce. Il problema delle ore libere è stato felicemente risolto da un buon numero di nostri concittadini e concittadine. Però un numero non meno grande di persone anziane soffrono dell'ozio al quale sono costrette e accetterebbero molto volentieri idee e suggerimenti pratici sul modo migliore di riempire le lunghe giornate a loro disposizione. Già alcune provvidenze sono state adottate per raggiungere quello scopo, dando così a talune categorie di vecchi una nuova ragione di vivere.

La nostra rivista „Pro Senectute“, nel desiderio di continuare la sua azione a favore della generazione antecedente, si permette di rivolgere a tutti i suoi lettori e a tutte le sue lettrici le domande seguenti:

1. Siete a riposo: Come impiegate il vostro tempo?

Le persone — uomini e donne — che hanno risolto questo problema sono pregate di volerci comunicare il risultato delle loro esperienze. Senza divulgare nomi, ci proponiamo di pubblicare quelle risposte che potessero essere utili alla totalità o a determinate categorie di persone anziane.

2. Quali sono le occupazioni che credete adatte a sostituire il lavoro professionale che si è stati costretti a lasciare?

3. Che cosa vi manca soprattutto e che cosa vi fa soffrire maggiormente nel vostro riposo?

Le comunicazioni che ci perverranno, sotto forma di risposte o anche di domande, saranno sottoposte, con l'impegno della massima segretezza, a medici e a specialisti del problema della vecchiaia. Qualora presentassero un interesse generale, verranno pubblicate; le risposte a domande particolari saranno invece date direttamente agli interessati.

Aiutateci a fare della nostra rivista sempre più un organo di difesa degli interessi delle generazioni anziane!

La redazione

### **„Gestreute“ Alterswohnungen**

Im Juniheft 1950 dieser Zeitschrift wurden Bedenken gegen die massenweise Zusammenpferchung minderbemittelter alter Leute, die selber haushalten möchten, geäußert. Von solchen „Alterskasernen“ ist das Ausland längst abgekommen. Sogar Schweden, das früher den „Volks-pensionären“ ganze Baublocks verbilligter Kleinstwohnungen errichtete, würde sie heute, nach den gemachten Erfahrungen nicht mehr bauen. Vor allem aber haben sich in Grossbritannien die Fachleute der Altersfürsorge wie der Wohnbauplanung längst entschieden für *D e z e n t r a - l i s i e r u n g* der Alterswohnungen in *S t r e u - l a g e* der allgemeinen Wohnquartiere ausgesprochen.

Die alten Leute wollen in enger Fühlung mit den jüngern Generationen ihrer Mitbürger bleiben. Es soll ihnen das Gefühl der Isolierung und Vereinsamung erspart werden. Da sie den grössten Teil der Zeit in ihren Wohnungen zubringen, müssen diese heimelig und Luft und Licht offen sein. Selbstverständlich sollen sie nicht in oberen Stockwerken liegen, die ohne Lift nur schwer zugänglich sind. Auch ist ein billiger Mietzins sehr wichtig, der ermöglicht wird durch namhafte finanzielle Hilfe aus öffentlichen Mitteln. Im Gegensatz zur Schweiz sind die Bausubven-